Comparison Table of Glossaries for OpenChain Specification Translation in Traditional and Simplified Chinese

2018.02.07

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 英文全名 | 英文縮寫 | 繁中全名 | 繁中縮寫 | 簡中全名 | 簡中縮寫 |
| attribution |  | 姓名標示 |  | 署名 |  |
| artifact |  | 稽證 / 檔案集 |  | 稽证 |  |
| Binary |  | 二進位執行檔 |  | 二进位代码 |  |
| brand dilution |  | 品牌稀釋 |  | 品牌淡化 |  |
| business practices |  | 企業實務 |  | 企业实务 |  |
| closed source |  | 閉源軟體 / 閉源 |  | 闭源软件 |  |
| Conforming |  | 一致 / 一致性 / 遵循 |  | 一致性 |  |
| compatibility |  | 相容性 |  | 相容性 |  |
| compliance |  | 合規 |  | 合规 |  |
| compliance process |  | 合規程序 |  | 合规程序 |  |
| component |  | 元件/ 構成要素 |  | 组件 |  |
| contribution |  | 貢獻 |  | 贡献 |  |
| contributor |  | 貢獻者 |  | 贡献者 |  |
| Copyleft |  | 著佐權 |  | Copyleft |  |
| copy |  | 副本 / 再製 |  | 复制件 |  |
| copyright |  | 著作權 |  | 著作权/版权 |  |
| copyright marking |  | 著作權標記 |  | 著作权标记 |  |
| copyright notice |  | 著作權聲明 |  | 著作权声明 |  |
| current |  | 當期 |  | 当期 |  |
| data |  | 資料 |  | 数据 |  |
| dependency |  | 相依性 |  | 相依性 |  |
| dependency tracking |  | 相依性追蹤 |  | 相依性追踪 |  |
| derivative work |  | 衍生著作／作品／程式 |  | 改编作品 |  |
| Distribute / distribution |  | 散布 |  | 发行 |  |
| documented |  | 列冊 |  | 列册 |  |
| end-user license agreements | EULA | 終端使用者授權協議 |  | 终端使用者许可协议 |  |
| ensure |  | 確定 |  | 确定 |  |
| exclusive term |  | 排他條款 |  | 专有条款 |  |
| export compliance |  | 出口規範 |  | 出口规范 |  |
| failure |  | 疏忽 |  | 疏忽 |  |
| follow |  | 依循 |  | 依循 |  |
| FOSS Compliance Program |  | 自由開源軟體合規專案 |  | 自由开源软件合规专案 |  |
| FOSS Liaison |  | FOSS聯繫人 |  | FOSS联系人 |  |
| Free Software |  | 自由軟體 |  | 自由软件 |  |
| Free Software Foundation | FSF | 自由軟體基金會 |  | 自由软件基金会 |  |
| Free and Open Source Software | FOSS | 自由開源軟體 |  | 自由开源软件 |  |
| freeware |  | 免費軟體 |  | 免费软件 |  |
| identifier |  | 標示 |  | 标示 |  |
| identify |  | 確認 |  | 确认 |  |
| Identified Licenses |  | 確認條款 |  | 确认许可证 |  |
| information |  | 資訊 |  | 信息 |  |
| initial developer |  | 原始開發者 |  | 原始开发者 |  |
| inquiry |  | 垂詢 |  | 垂询 |  |
| intellectual property |  | 智慧財產 |  | 知识财产 |  |
| intellectual property rights |  | 智慧財產權 |  | 知识产权 |  |
| invention |  | 創作 |  | 创作 |  |
| license |  | 授權 |  | 许可证 |  |
| license compliance |  | 授權合規 |  | 许可证合规 |  |
| license inheritance |  | 授權承繼性 |  | 许可证承继 |  |
| mandatory |  | 必須性的 |  | 必须性的 |  |
| modification |  | 修改 |  | 修改 |  |
| notice |  | 聲明 |  | 声明 |  |
| obligation |  | 義務性要求 |  | 义务性要求 |  |
| Object code |  | 目的码 |  | 目标代码 |  |
| OpenChain Initiative |  | OpenChain 促進會 |  | OpenChain促进会 |  |
| Open Source Initiative | OSI | 開放源碼促進會 |  | 开放源代码促进会 |  |
| package |  | 套件 |  | 套件 |  |
| permissive |  | 寬鬆 |  | 宽松 |  |
| pitfall |  | 陷阱 |  | 陷阱/常见错误 |  |
| process |  | 程序 |  | 程序 |  |
| procedure |  | 流程 |  | 流程 |  |
| Product Manager |  | 產品經理 |  | 产品经理 |  |
| program |  | 專案 / 方案 |  | 项目 |  |
| Program Manager |  | 專案經理 |  | 项目经理 |  |
| Proprietary Software | Proprietary | 私有軟體 / 非自由開源軟體 |  | 私有软件 |  |
| Public Domain | PD | 公眾領域 |  | 公共领域 |  |
| release |  | 釋出 |  | 释出 |  |
| reciprocal license |  | 互惠性授權 |  | 互惠性许可 |  |
| reproduce |  | 重製 |  | 复制 |  |
| software |  | 軟體 |  | 软件 |  |
| Software Freedom Conservancy | SFC | 軟體自由保護組織 |  | 软件自由保护组织 |  |
| Software Freedom Law Center | SFLC | 軟體自由法律中心 |  | 软件自由法律中心 |  |
| Software Staff |  | 軟體工作人員 |  | 软件工作人员 |  |
| source code |  | 源碼 |  | 源代码 |  |
| specification |  | 規範書 / 規範 |  | 规范书/规范 |  |
| statement |  | 聲明 |  | 声明 |  |
| Supplied Software |  | 提供軟體 |  | 提供软件 |  |
| training |  | 教育訓練 |  | 教育训练 |  |
| trigger |  | 觸發 |  | 触发 |  |
|  |  |  |  |  |  |
| Uniform Resource Locator | URL | URL位址 | 網址 | 网址 |  |
| validate |  | 驗證 |  | 验证 |  |
| Verify / Verification |  | 審核 |  | 审核 |  |
| Verification Artifacts |  | 審核稽證 |  | 审核稽证 |  |
| warranty |  | 擔保 |  | 担保 |  |
| written offer |  | 書面文件/ 書面源碼索取文件 |  | 书面文件/书面源代码索取文件 |  |